



Deutsche Sektion

100. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
28. August 2020



Jahr der Ratte - 鼠年 - Year of the Rat

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

.....

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Neue Mitarbeiter stellen sich vor	S. 8
Kindergarten	S. 14
Grundschule	S. 19
Sekundarschule	S. 22
Schule Allgemein	S. 26
Elternbeirat	S. 28
Bild des Monats	S. 30
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
新員工自我介紹	第8頁
幼稚園	第14頁
小學部	第19頁
中學部	第22頁
一般校務	第26頁
家長會新訊	第28頁
本月映像	第30頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Self-Introduction of New Staff	P. 8
Kindergarten	P. 14
Primary School	P. 19
Secondary School	P. 22
School in General	P. 26
Parents Council	P. 28
Photo of the Month	P. 30

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

seit 100 Monden nun schon ist das Monatsblatt unser Organ für Neuigkeiten. Und sie gehen uns nicht aus: Zum Schuljahresanfang stellen sich unsere neuen Kolleginnen vor und stürzen sich in der ersten Woche schon ins Geschehen.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 25. September 2020. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 21. September 2020, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

經歷月亮第一百次轉繞，德國部月刊儼然成為大家的新聞資訊中心。我們不會停刊也不缺報導素材：新學年起本部有新同仁加入並自我介紹，他們自開學第一週就如火如荼地參與校內大小活動和工作。下期月刊將於2020年9月25日週五發行，截稿日為9月21日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

100 moons have passed since the Monatsblatt first became our newsletter and the news still keep coming. At the beginning of the school year our new colleagues are making their introduction and dive right into it in their first week here.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 25th of September 2020. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 21st of September 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

Willkommen in einem Schuljahr, das so beginnt wie die meisten anderen!

In gewöhnlicheren Jahren wäre das ein merkwürdiger Begrüßungssatz, aber in diesen Tagen ist Normalität ein echtes Privileg, während Schulen in Europa, den USA und den meisten anderen Ländern sich fragen müssen, ob sie überhaupt öffnen können. Lassen Sie uns weiter den richtigen Kompromiss aus Vorsicht und Gelassenheit finden, um diesen schönen Zustand zu erhalten!



Normalität bedeutet aber nicht Stillstand an unserer Schule. In der Tat entwickeln sich die Dinge in flottem Tempo. *We learn and flourish* - wir lernen und erblühen!

Unser neues Motto kommt zusammen mit neuen *vision and mission statements* der TES. Im Laufe dieses Jahres werden wir ein dazu passendes Leitbild für die Deutsche Sektion entwickeln.

Das neue Phase-3-Gebäude ist nun vollständig in Betrieb und unsere Schülerinnen und Schüler genießen die neuen hellen Klassenräume dort.

Dies sind nur die letzten Beispiele für die vielen Entwicklungen, die unsere Sektion in den letzten Jahren erlebt hat. Um Sie darüber auf dem Laufenden zu halten, gibt es das Monatsblatt, von dem

heute die 100. Ausgabe erscheint. Vor 9 Jahren, als das Monatsblatt das Licht der Welt erblickte, war die Schule noch auf einem bescheidenerem Entwicklungsstand als heute: Die Renovierung von Phase 1 war kurz vor der Fertigstellung und Herr Fritzen, mein Vorgänger, konnte den Fortschritt der Arbeiten noch von seinem Apartment aus beobachten, das heute fast ganz hinter Phase 3 verschwunden ist.

Im ersten Monatsblatt stellten sich auch einige neue Mitarbeiter vor, darunter ein noch recht jungenhafter Naturwissenschaftslehrer und eine junge Dame im Kindergarten. Erkennen Sie sie?



Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

歡迎大家同其他學校師生重返校園，迎接新的學年！若在正常的學年裡，這或許是一個怪異的開場白，但是現下，當歐美和其他多數國家的學校都在努力試圖復學之際，能夠正常生活和求學已是最大的幸福。因此，就讓我們繼續保有謹慎與從容心境之間的平衡，以維持這安好的狀態。

本校的正常狀況並不表示校務有任何停滯。實際上，各項計畫和藍圖正在迅速施行。我們學習的同時也蓬勃發展！我們辦校的宗旨也收納了TES的新願景和使命。在這一年裡，德國部也將集思廣益，研究找出新的任務，好補充並配合TES核心聲明。新完工的第三教館現已全面投入運營，學生們已經開始使用明亮且新穎的教室。以上僅是本部過去幾年所見到的變化和發展範例之一。為讓各位讀者獲取最新消息，我們多年以來按時發行月刊，而且今天慶祝其第100期的出版。

9年前，當月刊第一版問世時，本校設施仍屬簡陋且有待改善。第一校館的裝修即將完成前夕，我的前任傅立光校長先生可從住家公寓觀察建案進度，而其公寓大樓現在幾乎全被第三校館擋在後面。在第一期月刊裡，許多新進員工也進行自我介紹，包括一位略帶男孩氣息的自然科學老師和一位幼稚園年輕助教。您還認得出他們嗎？

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

Welcome back to a new school year that begins like most others!

In less exceptional years, this may have been an odd opening line, but normality is one of the greatest blessings these days when schools in Europe, the US and most other countries are struggling to open at all. So let us keep finding the right balance of caution and confidence to preserve this delicate state.

Normality at our school is not standstill, though. In fact, things are developing at a brisk pace. We learn and flourish! Our new, beautiful tagline comes complete with a new TES vision and mission. In the course of this year our section will also develop a new *Leitbild* to complement the TES core statements.

The new Phase 3 building is now fully operational and students are enjoying the new bright classrooms it provides.

These are only the latest examples of all the changes and developments our section has seen in the past years. To keep you up to date, we publish the *Monatsblatt*, which celebrates its 100th edition today.

9 years ago, when the first edition of the *Monatsblatt* made its appearance, our facilities were still at a much more modest level. The renovation of the Phase 1 building was about to be completed and Mr Fritzen, my predecessor could still watch the progress from his apartment, which has now all but disappeared behind Phase 3. In the first *Monatsblatt* a number of new staff made their introductions, among them a slightly boyish science teacher and a young lady in the Kindergarten. Can you recognize them?

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

wir wollen Sie als Vorstand der Deutschen Schule Taipei herzlich willkommen heißen und wünschen Ihnen einen guten Einstieg in ein erfolgreiches Schuljahr 2020/2021. Besonders freuen wir uns auf unsere neuen Schüler und Schülerinnen und deren Eltern - alles Gute für den Start in der TES und in Taipei. Wir hoffen, Sie alle konnten sich in den Ferien von einem anspruchsvollen ersten Halbjahr 2020 erholen und Kraft für das neue Schuljahr tanken. Als Vorstand sehen wir den kommenden Monaten mit Spannung entgegen. Wir haben neue Mitglieder zum neuen Schuljahr wie den neuen Vorsitzenden Anton Lovrec und Johannes Krause ([Vorstandsseite](#)). Besonderen Dank möchten wir den scheidenden Mitgliedern Tino Hildebrand (bisheriger Vorsitzender) und Betty Hsu aussprechen für ihr Engagement und ihre zahlreichen Stunden Einsatz für die Schule. Sie haben dafür gesorgt, dass die Deutsche Schule Taipei weiterhin ein erstklassiger Anlaufpunkt für deutschsprachige Schüler und Schülerinnen in Taiwan ist.

Unsere Schule lebt vom gemeinschaftlichen Engagement aller Beteiligten. Wir sind offen für Vorschläge, konstruktive Kritik und Meinungs austausch. Sie können uns jederzeit per Mail kontaktieren (vorstand@deutscheschuletaipei.de). Ebenso bieten wir Ihnen an, sich im Vorfeld der monatlichen [Vorstandssitzungen](#) mit uns von 18 bis 19 Uhr zu treffen. Wir wünschen uns, gemeinsam mit Ihnen die Schule weiterzuentwickeln im Sinne der Schüler und Schülerinnen.

Alles Gute für das neue Schuljahr,

mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學生，親愛的家長，親愛的老師和學校協會成員，大家好：

台北德國學校協會理事會熱烈歡迎您加入本校社群，並祝福各位2020/2021學年一切圓滿、成功。我們特別歡迎新生家庭，也希望大家於TES和台北的新生活進展順利。我們期許所有人能夠利用暑假的時間，從2020上半年的艱難及挑戰中恢復過來，替新的學年補充元氣。理事會面對未來幾個月亦感到相當雀躍興奮。新的學年我們有新成員加入，新任主席Anton Lovrec 先生以及Johannes Krause先生 ([請參考理事會網站](#))。我們還要特別感謝卸任的主席Tino Hildebrand先生和Betty Hsu女士的付出及服務，以及他們對本校無私的奉獻。他們協助台北德國學校能夠維持並勝任在台德語學生的一個交流學習點。本校校務建立於每位參與者的共同協調合作。我們也歡迎大家給予建議，進行建設性的批評和討論。您可隨時透過本會電子郵件(vorstand@deutscheschuletaipei.de)與我們聯繫。此外，您也可以於每月理事會會議前一小時的晚上6至7點預約會面(會議於每月第一個星期一晚上舉行)。為了學生的利益，讓我們攜手促進學校蓬勃發展。

祝新學年一切順利，

台北德國學校理事會 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school

We would like to welcome you as *Vorstand* of the German School Taipei and wish you a good start into a successful school year 2020/2021. We are especially looking forward to welcoming our new students and their parents - all the best for your start at the TES and in Taipei. We hope that you all were able to recover from a challenging first half of 2020 during the vacations and recharge your batteries for the new school year. As *Vorstand*, we are looking forward to the coming months with great anticipation. We have new members for the new school year, such as the new Chairman Mr. Anton Lovrec and Mr. Johannes Krause ([Vorstand Homepage](#)).

We would like to express our special thanks to the outgoing members Mr. Tino Hildebrand (previous chairman) and Ms. Betty Hsu for their commitment and their many hours of service to the school. They have ensured that the German School Taipei will continue to be a first-class contact point for German-speaking students in Taiwan.

Our school thrives on the collective commitment of all those involved. We are open to suggestions, constructive criticism and exchange of opinions. You can contact us at any time by e-mail (vorstand@deutscheschuletaipei.de). We also offer you the opportunity to meet with us in advance of the monthly [Vorstand meetings](#) (first Monday of each month) from 6 to 7 pm. We wish to develop the school together with you in the interest of the students.

All the best for the new school year,

With best regards

Your Vorstand

Liebe Eltern, liebe Schulgemeinschaft,

Mein Name ist Madeleine Müller, ich bin ausgebildete Primarlehrperson und Schulische Heilpädagogin. Ich verfüge über Erfahrungen von der Kindergartenstufe bis zur Sekundarschule und kenne verschiedene Schulformen.

An der Taipei European School bin ich zuständig für die Koordination der Sonderpädagogik, den inklusiven Unterricht und die Förderung einzelner Kinder.

Ich bin Schweizerin, komme aus Zürich und bin seit Ende Juli mit meinem Mann und meiner Tochter in Taipei. Ich bin ein großer Fan von Asien und bin bereits viel gereist. 2013 habe ich für ein Jahr als Sonderpädagogin an der GSIS in Hong Kong gearbeitet und seither zieht es mich wieder Richtung Osten. Nun freue ich mich riesig auf die Herausforderung an der TES zu arbeiten und in Taiwan zu leben.



Meine Familie und ich fühlen uns hier bereits sehr wohl, die freundliche Art der Taiwaner macht es uns leicht. Taiwan ist sogar etwas kleiner als die Schweiz, doch hat Taiwan dreimal mehr Einwohner. Wir sind sehr gespannt darauf, das Land und die Leute näher kennen zu lernen. Seit mehr als 20 Jahren bin ich Lehrerin, mein Beruf bereitet mir nach wie vor viel Freude! Lernen ist für mich ein gemeinsamer Prozess, es ist nie langweilig und es gibt immer wieder Neues zu entdecken. Kniffligen Momenten begegne ich positiv und sehe diese als Chance.

In meiner Freizeit verbringen ich viel Zeit mit meiner Familie und Freunden. Wir machen gerne Ausflüge, kochen gemeinsam & spielen Gesellschaftsspiele. In Zürich teilte ich mit Freunden ein kleines Atelier, dort nähte ich und lebte meine Kreativität aus.

Ich freue mich darauf, mit euch zu arbeiten!

Herzliche Grüße

Madeleine Müller

親愛的家長，親愛的學校成員，

我叫做Madeleine Müller，是一位受過專業訓練的小學和特殊教育老師。我從幼稚園到中學都有豐富的教學經驗，也了解不同類型的學校作業。在台北歐洲學校，我將負責協調特殊教育需求及課程、提供融合性教學並促進個別學生的成長。

我是瑞士蘇黎世人，自7月底和丈夫及女兒搬來台北。我是亞洲的忠實粉絲，並且時常到這裡旅遊。2013年，我在香港德瑞國際學校GSIS擔任一年的特殊教育老師，從那時起，我又嚮往東方。現在，我真的很开心能在TES工作，也樂意接受在台灣生活的各項挑戰。

我和家人在這裡已經感到很舒適，台灣人的好客親切使這一切變得很容易。台灣國土面積比瑞士小一點，但是居民卻多三倍。我們很高興能將深度認識這個國家和其人民。即使已經當了二十多年的老師，我依然很享受自己的工作！對我而言，學習是一個共享的過程，永遠不會無聊，總會有新發現。我積極正面地看待棘手的時刻，並以為危機即是轉機。

我喜愛和家人朋友共度過休閒時間。我們也喜歡短途旅行，一起下廚和玩桌遊。我與蘇黎世的好友共享共創一個小型工作室，在那裡我縫製並創造許多自己的藝術作品。

希望今後與大家合作愉快！

Madeleine Mueller 敬上

Dear parents, dear school community,

My name is Madeleine Müller, I am a trained primary school teacher and a teacher for special needs. I am familiar with different types of schools and have experience from kindergarten level to secondary school. At the Taipei European School I am responsible for the coordination of special education, inclusive teaching and the support of individual children.

I am Swiss, come from Zurich and have been in Taipei with my husband and daughter since the end of July. I'm a big fan of Asia and have already travelled a lot in this region.

In 2013, I worked for a year as a special education teacher at the GSIS in Hong Kong and since then I have been attracted by the East. Now I am really looking forward to the challenge of working at the TES and living in Taipei.

My family and I already feel very comfortable here, the friendly nature of the Taiwanese people makes it very easy for us. Taiwan is a bit smaller than Switzerland, but has three times more inhabitants. We are very excited to learn more about the country and its people.

I have been a teacher for more than 20 years, and I still enjoy my profession very much! For me, learning is a mutual process, it is never boring and there is always something new to discover. I approach difficult moments positively and see them as opportunities.

In my free time, I spend a lot of time with my family and friends. We enjoy going on excursions, cooking together and playing board games. In Zurich, I shared a small atelier with friends, where I sewed and lived my creativity.

I'm very much looking forward to working with you!

Best regards

Madeleine Mueller

Liebe Kinder, Eltern und Kollegen/innen,

ich freue mich sehr, hier in Taipei an der TES arbeiten zu dürfen und möchte mich kurz vorstellen.

Ich bin Antje Michel und komme aus Berlin. Dort habe ich vor etwas längerer Zeit an der TU Berlin Deutsch und Englisch für das Gymnasiallehramt studiert, hab aber schon damals auch alle für die Grundschule interessanten Kurse belegt, weil ich Spaß daran hatte und mich in meiner Berufswahl nicht dauerhaft auf das Unterrichten am Gymnasium einschränken lassen wollte. Ich bin seit 30 Jahren in verschiedenen Bildungskontexten unterwegs, habe als Studentin Einzelfallhilfe für Kinder mit herausfordernden Bedürfnissen gegeben, als Tutorin im Fachbereich DaZ/DaF gearbeitet und ausländische Studierende in DaZ unterrichtet. Als Lehrerin habe ich an Gymnasien, Berufsschulen, Sekundarschulen und Grundschulen gearbeitet und war zwischendurch auch in der Erwachsenenbildung tätig. Ich habe Schule schon aus den verschiedensten Perspektiven erlebt: als Schülerin, als Lehrerin, als Projektkoordinatorin und schließlich als Mutter. Meine zwei inzwischen erwachsenen Töchter (22 und 24 Jahre) studieren in Dresden und Leipzig.



Nun darf ich mich um die Kinder an der TES kümmern und hier ganz besonders um die Kinder der dritten Klasse, deren Klassenlehrerin ich sein werde. Ich bin das erste Mal in Asien, hatte leider noch nicht genug Zeit, um all die spannenden Dinge, die es hier in Taipei und der Umgebung zu entdecken gibt, anzuschauen, bin aber von dem, was ich bisher gesehen und erlebt habe, ganz begeistert.

Ich freue mich auf eine spannende und erfolgreiche Zeit mit euch/Ihnen!

Mit herzlichen Grüßen

A. Michel

親愛的學生、家長和同事們,

我很榮幸能夠在台北TES工作, 並想簡單介紹一下自己。我名叫Antje Michel, 來自柏林。不久之前, 我在柏林大學完成國高中德語和英語專科教師課程, 同時也有參加相關小學教師課程, 因為除了個人喜好, 我也不想讓職業選擇永久受限於國高中學校。30年來, 我一直在各種教育環境中打轉, 且於學生時期, 還擔任特教生的個別助理, 也曾任DaZ / DaF德語老師, 教過外國大學生德語。作為老師, 我曾在高中、職業學校, 中學和小學工作, 期間我也積極於成人進修教育領域工作。我早已從不同的角度體驗認識各種學校, 例如學生、老師、教案負責人以及母親等角色。我兩個成年的女兒(22歲和24歲)目前正在德國德勒斯登(Dresden)和萊比錫(Leipzig)求學。

從現在起, 我將要照顧TES的學生, 也就是當三年級的班級導師。這是我第一次來亞洲生活, 很遺憾的是, 我還沒有足夠的時間去認識台北和周邊地區所有會讓人驚豔的事物活動, 幸好到目前為止, 我對自己的所見所聞都感到非常滿意。

期待與各位一同度過美妙且成功的時光!

Antje Michel 敬上

Dear children, parents and colleagues,

I am very happy to be here in Taipei at the TES and would like to introduce myself briefly. I am from Berlin and I studied German and English at the TU Berlin in order to become a grammar school teacher. Back then, I also took all the courses for primary school teaching, because I liked it and did not want to be permanently restricted to grammar school teaching. I have worked in various educational contexts for 30 years, have provided individual assistance for children with challenging needs, worked as a tutor in the foreign language department of the TU Berlin, worked in grammar schools, vocational schools, secondary schools, primary schools and in adult education.

I know school from a variety of perspectives: as a student, a teacher, a project coordinator and last not least as a mother. My two grown-up daughters (22 and 24 years) now study in Dresden and Leipzig.

At TES, I will have the pleasure to be the class teacher of Year 3 and do some additional teaching in other classes as well. I'm in Asia for the first time. I haven't had enough time to discover all the exciting things in and around Taipei yet, but I am delighted about what I've seen and experienced so far. I am looking forward to having an exciting and successful time with you!

Best regards

A. Michel

Moin!

Mein Name ist Maike Heeren und ich werde ab diesem Schuljahr die TES mit den Fächern Französisch, Deutsch und Englisch unterstützen.

Ursprünglich komme ich aus Ostfriesland und habe bereits nach der Schule erste Auslandserfahrungen in Frankreich sammeln dürfen. Auch während und nach meinem Studium in Marburg hat mich immer wieder das Fernweh gepackt. So habe ich zum Beispiel als Fremdsprachenassistentin in Lyon erste DaF-Erfahrungen sammeln und die Festivalorganisation Summer of the Arts in Iowa City tatkräftig unterstützen dürfen.



Als Nordlicht hat es mich dann die letzten Jahre doch wieder zurück in die Heimat geführt. Im Anschluss an mein Referendariat in Krefeld habe ich eine Stelle als Studienrätin für die Fächer Französisch und Englisch in Buchholz in der Nordheide angenommen. Nach 8 Jahren im niedersächsischen Schuldienst bin ich wieder bereit für neue Herausforderungen und freue mich eine Stelle an der TES antreten zu dürfen. Besonders reizvoll ist für mich die mehrsprachige Schulgemeinschaft und ich freue mich schon sehr auf viele interessante Begegnungen und den kulturellen Austausch.

Bis bald 😊

你好！

我叫Maike Heeren，這學年起我將於TES教授法語、德語和英語。

我來自德國東弗里斯蘭(East Frisia)，從學校畢業後便在法國獲得第一次旅外經驗。即使在馬爾堡念大學期間和往後，我也總是會產生旅行欲望。舉例來說，我曾在法國里昂第一次擔任DaF的外語助理，以及於美國愛荷華市協助“藝術之夏”節慶的舉辦工作。

過去的幾年裡，北方人的思鄉情將我帶了回家。在克雷菲爾德(Krefeld)接受教師培訓後，我在北海德(Nordheide)的布赫霍爾茨(Buchholz)擔任中學法語和英語老師。接著在下薩克森邦的學校服務8年後，我又為新的挑戰做好充足準備，十分期待能在TES教書。如此多語校區的環境深受我愛，本人也期待認識許多有趣的夥伴，進行各國文化交流。

後會有期 😊

Hello everyone!

My name is Maike Heeren and I will be supporting the TES team with the subjects French, German and English starting this school year.

Originally I come from East Frisia and have already had my first experiences abroad in France after school. Even during and after my studies in Marburg, I was always overcome with wanderlust. Thus, having worked as a foreign language assistant in Lyon, I was able to gain my first experience of teaching German as a foreign language and have also supported the festival organisation Summer of the Arts in Iowa City.

Being a Northerner, I had to eventually find my way back home and completed my teacher training in Krefeld. This brought me to my first full time teaching position for French and English in Buchholz in der Nordheide (outskirts of Hamburg). After 8 years of teaching in Lower Saxony, I am ready for new challenges and am looking forward to working for TES. The multilingual school community is especially appealing to me and I am hoping for many interesting encounters and cultural exchange.

See you soon 😊



Glückwünsche zum 100. Monatsblatt

恭喜第100期月刊發行

Congratulations on the 100th Monatsblatt

Veronika Pfannkuch

Liebe Schulgemeinschaft,

bevor ich im vergangenen Jahr an unsere Schule kam, um im Kindergarten zu arbeiten, gingen mir viele Gedanken durch den Kopf:

Wie kann ich mir ein Bild davon machen, was in Schule und Kindergarten gedacht, geplant und getan wird? Und noch wichtiger: wie kann ich ein Gefühl für die Menschen, groß und klein, bekommen, die dort arbeiten, sich engagieren, lernen und leben...

In den Monatsblättern fand ich Antworten – wie bei einem Puzzle bildeten die einzelnen Teile am Ende ein zusammenhängendes Bild von einer lebendigen Schule und Kindergarten; einer Einrichtung, in der Kinder phantasievoll und individuell zum Lernen und Leben angeleitet werden.

Spannend zu sehen und lesen war es auch, Entwicklungen in den unterschiedlichen Bereichen zu verfolgen und wertzuschätzen, wieviel Arbeit und Engagement vonnöten war, aus dem zunächst recht kleinen Kindergarten eine umfangreiche Einrichtung mit 3 Gruppen zu machen, die auch taiwanesischen Familien offensteht.

Das Monatsblatt gibt Außenstehenden, Freunden und Ehemaligen der Schule ebenso wie allen, die aktuell als Kindergartenkinder, Schüler, Eltern oder Lehrer mit der TES verbunden sind, einen lebendigen Einblick in das Geschehen und den „spirit“ der Schule.

So freue ich mich auch sehr, im Namen des Kindergartens zu diesem 100. Monatsblatt beitragen zu dürfen.

Was gibt es Neues bei uns?

Das Schuljahr hat gerade erst begonnen, und wir wollen uns gemeinsam in den nächsten Wochen auf einen erlebnisreichen Weg machen, von dem es dann mehr in den Ausgaben der nächsten Monatsblätter zu berichten gibt.

Wir freuen uns schon auf unsere neuen Kinder und hoffen, sie fühlen sich schnell in unserer Gemeinschaft wohl.

Ebenso begrüßen wir unsere neue Kollegin Tina Panning ganz herzlich, die, mit viel Erfahrung aus ihrer langjährigen Arbeit in Kindergärten im asiatischen Raum ausgestattet, die Löwengruppe übernimmt. Alles Gute!

Um den Kindern der so groß gewordenen Flex 0 Gruppe gerecht zu werden, arbeiten Karsten Schumacher und ich gemeinsam mit den Kindern und bringen neue Schwerpunkte wie „Weltwissen“ in die Arbeit mit ein.

Zu Beginn des neuen Schuljahres lohnt sich auch ein Blick in die Gruppenräume, die vom Mal-Atelier über neue Bewegungsmaterialien bis hin zu spannenden Wahrnehmungsecken viel Anregendes zu bieten haben.

Wenn Sie Zeit haben, kommen Sie doch einmal bei uns vorbei und machen sich selber ein Bild: wir freuen uns!



親愛的學校全體成員，

去年我於本校幼稚園上任之前，腦海裡就已經浮現許多想法：

該如何釐清學校和幼稚園的使命、計劃和尚待完成的事項？更重要的是：自己對於在此工作、參與、學習和生活的大大小小朋友有無認同的感覺...

最後，我在每期月刊報導中找到答案，就好像完成一個拼圖，結合各個小塊部分，湊出校園和幼稚園裡的一幅生動活潑畫作。同時，這裡也是專為孩子提供想像力豐富的學習和生活指導的一處教育機構。

閱讀到不同年級和部門的發展情況，理解最初迷你的幼稚園如何演變成擁有3個班級的大園區（也對台灣家庭開放）所需要的工作和心血，也令人十分敬佩讚賞。

月刊也為校外人士，朋友、校友，以及目前與TES有關聯的人們，例如幼稚園小朋友、學生、家長或老師，生動活潑地報導學校正在發生的大小事情和“精神”。

因此，我很榮幸能夠代表本園替第100期的月刊獻出話語。

幼稚園近期還有哪些新消息呢？

本學年儘管才剛剛開始，我們希望接下來的幾週與您和孩子們共同踏上一個漫長但美好的學習旅程，下期月刊裡也會推出一系列更詳細的介紹與報導。

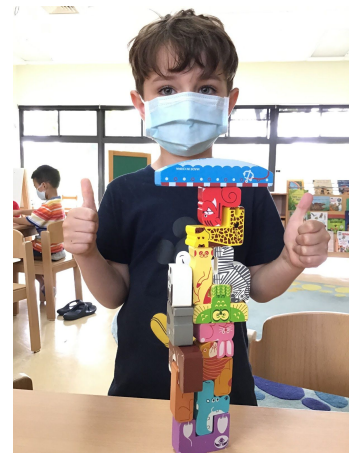
此外，我們歡迎新生小朋友入園，也希望他們在各班團體裡感到溫馨愉快。

我們也熱烈歡迎新同事Tina Panning的加入，憑藉她在亞洲多國幼稚園所累積的豐富工作經驗，相信在本園工作也會進行得順利！

為了因應Flex 0學前班人數成長的需求，我與Karsten Schumacher將一起分工合作教導小朋友，並且將安排新的課程重點，例如“認識社會與環境”。

新的學年起，大家也值得參觀各班教室的佈置，無論是繪畫區、新體操用品，或者有趣的感知學習角落，都相當有意義。

若有空閒，歡迎過來一睹為快，我們期待您的到來！



Dear school community,

Before I came to our school last year to work in the kindergarten, many thoughts went through my head: How can I get an idea of what is thought, planned and done in school and kindergarten? And even more importantly: how can I get a feeling for the people, big and small, who work, engage themselves, learn and live there?

I found answers in the Monatsblatt - like a jigsaw puzzle, the individual pieces at the end formed a coherent picture of a lively school and kindergarten; an institution in which children are guided imaginatively and individually to learn and live.

It was also exciting to see and read, to follow developments in the different areas and to appreciate how much work and commitment was needed to turn the initially quite small kindergarten into an extensive facility with 3 groups, which is also open to Taiwanese families.

The Monatsblatt gives outsiders, friends and alumni of the school as well as all those who are currently connected to the TES as kindergarten children, students, parents or teachers a lively insight into the events and the "spirit" of the school.

So I am also very pleased to be able to contribute to this 100th monthly in the name of the kindergarten.

What's new with us?

The school year has only just begun, and we want to set out on an eventful journey together in the next few weeks, which we will report on in the next issue of the Monatsblatt.

We are looking forward to our new children and hope they will soon feel at home in our community.

We would also like to welcome our new colleague Tina Panning, who, equipped with a lot of experience from her many years of work in kindergartens in Asia, will take over the Lion Group. All the best!

In order to do justice to the children of the Flex 0 group, which has grown so big, Karsten Schumacher and I work together with the children and bring new focal points such as "world knowledge" into the work.

At the beginning of the new school year, it is also worth taking a look at the group rooms, which have a lot of stimulating things to offer, from the painting studio to new movement materials to exciting perception corners.

If you have time, come and visit us and see for yourself: we look forward to seeing you!



Einschulung – 迎新會 – School Start Celebration

Claudia Riester

Am Dienstag , dem 25. August 2020 fand die diesjährige Einschulungsfeier für unsere neuen Erstklässler im Amphitheater statt. Die Feier wurde eröffnet durch Schulleiter Herrn Roland Heinmüller und Grundschulleiter Herrn Matthias Hasse, die die 15 neuen Mitschüler und ihre Eltern sowie alle Kinder der 2. Klasse und ihre Lehrer mit einer herzlichen Ansprache begrüßten.

Weiter ging es dann mit einem flotten Tinto Rap , den die Flex0-Kinder bereits vor den Sommerferien eingeübt hatten. Es folgte ein sehr schönes kleines Theaterstück „Hugo und Lisa kommen in die Schule“. Dafür hatten die Kinder in der Theater AG eifrig geprobt. In ihren Rollen glänzten Kinder der 4. und 5. Klasse. Außerdem wurden sie durch die Kinder des Schulchores mit einem ABC-Song unterstützt.

Im Anschluss nahmen die Zweitklässler ihre Patenkinder in Empfang und überreichten ihnen eine selbstgebastelte Plakette auf der Bühne.

Nachdem die vielen fröhlichen Gesichter in zahlreichen Fotos festgehalten worden waren, zogen die Erstklässler mit ihren bunten Schultüten und ihrem Schulranzen mit ihrer Lehrerin Frau Claudia Riester in ihren Klassenraum, wo die Kinder ihre ersten Schulstunden erleben durften.



2020年8月25日星期二這天上午，我們替一年級新生於圓形劇場舉行開學典禮。校長 Roland Heinmüller先生和小學主任馬Matthias Hasse先生用鼓舞的話語歡迎15位新生加入，也向他們的父母以及在場的2年級師生致意。

Flex 0學前班小朋友接著表演暑假前已排練的一首輕快的Tinto Rap。然後大家欣賞一齣小型戲劇 - “雨果和麗莎要上學了”。戲劇社的學生們為此節目認真的準備排練，四和五年級的演員們也表現得相當出色。同時，學校合唱團的同學們也加持伴唱ABC歌曲。

典禮最後，二年級學生分別與一年級新生學弟妹見面，並在舞台上贈送自製的徽章。

我們成功用無數張照片捕獲學子快樂的表情後，一年級新生帶著五顏六色的開學禮筒和書包，與班級導師Claudia Riester女士前往教室，體驗小學的首日生活。



On Tuesday, August 25, 2020, this year's enrolment ceremony for our new Class 1 students took place in the amphitheatre. The celebration was opened by our section head Mr. Roland Heinmüller and the primary school head Mr. Matthias Hasse who welcomed the 15 new students and their parents as well as all the children of Class 2 and their teachers with a warm speech.

Then it went on with a lively Tinto Rap, which the Flex 0 children had already practiced before the summer holidays. A very nice little play followed for which children in the theatre group had rehearsed eagerly. In their own roles, the students of Class 4 and 5 shone in every aspect.

Afterwards the Class 2 students received their underclassmen and presented them with a self-made plaque on stage.

After the many happy faces had been captured in numerous photos, the Class 1 students with their colorful school bags and satchels moved into their classroom with the class teacher Ms. Claudia Riester, where the children were allowed to experience their first school lessons.



Unsichtbare Affen und tanzende Bären: Teambuilding-Tag 2020

神秘的猴子和舞躍的黑熊: 2020團康日

Invisible Monkeys and Dancing Bears: Teambuilding Day 2020

Florian Heutz

Während die Deutsche Sektion im letzten Schuljahr einen eigenen *Teambuilding-Day* konzipierte und durchführte, entschied man sich in diesem Jahr, getreu der One-School-Idee der TES, dass alle drei Sektionen die gleichen Aktivitäten unternehmen sollten.

Los ging es in aller Frühe in Tianmu, wo sich die Schülerinnen und Schüler sowie viele Lehrer trafen, um gemeinsam den Tianmu Historical Trail, auch als Monkey-Trail bekannt, zu begehen. Besteigen ist hier wohl als zutreffendere, wörtliche Bezeichnung zu wählen, besteht doch die erste Hälfte des Weges aus Treppenstufen, Treppenstufen und noch mehr Treppenstufen. Und während man sich in Deutschland über sonnigstes Wanderwetter freuen würde, machten der heitere Himmel, Temperaturen über 30 Grad Celsius und die Luftfeuchtigkeit des Dschungels die Wanderung zusätzlich noch etwas anstrengender.

Umgekehrt ist aber niemand. Und zum Glück wartete auf halbem Wege eine erquickende Quelle, an der sich Schüler wie Lehrer laben konnten.

Schön zu sehen war aber das Sektionsübergreifende: Lehrer, Schülerinnen und Schüler verschiedener Sektionen wanderten – natürlich den coronabedingten Sicherheitsabstand wahren – gemischt, ermunterten sich gegenseitig, halfen sich, wenn jemand schwächelte und jubelten, sichtlich erschöpft, als sie endlich angekommen waren.



Im Anschluss an die Wanderung bestand die Aufgabe der Schülerinnen und Schüler darin, eine Choreographie zu erarbeiten, in der anlässlich des neuen Maskottchens der TES, dem taiwanischen Schwarzbären, Bär-Tanz-Elemente enthalten sein sollten. Einige Gruppen, nach Häusern und Jahrgangsstufen gegliedert, machten sich sofort begeistert ans Werk. Die Organisation in den Tanzgruppen bei den jüngeren Schülerinnen und Schülern erwies sich aber zum Teil als schwierig. „Es war bei uns einfach nicht klar, wer was machen soll und auf uns hat niemand gehört, wenn wir einen Vorschlag gemacht haben.“ Nichtsdestotrotz: Nach einer überaus kurzen Probenzeit von weniger als einer Stunde waren zahlreiche beeindruckende Performances zusehen, in denen die Schülerinnen und Schüler bewiesen, dass sie kreativ, selbstorganisiert und als Team arbeiten können.



儘管德國部於上個學年構思並舉辦自己的團康日，為了符合本校 One School的宗旨，三個校部決定共同參與此活動。

當天便從天母為起點，且一大清早學生和老師匯聚，沿著天母古道(也暱稱為猴子小徑)健行。攀爬或許更適合形容此次運動，因為步道前半部分均由數不清的台階往上延伸。而在德國，您遠足時可以享受晴朗的天氣，無雲的天空，高於攝氏30度的氣溫以及叢林般的濕度，反倒致使爬山的我們感到更加艱苦。

儘管如此，沒有人反其道而行。幸運的是，師生在途中發現一處清涼的泉溪可以消暑。

況且我們樂見跨部門的互動：不同部門的師生一起走路，保持新冠肺炎防疫時期該有的安全社交距離，混組健行並互相鼓勵，當有人體力不濟時感到虛弱時，彼此便會加油打氣，最後喘噓噓地到達終點。

遠足完畢，學生還有編舞的任務，必須將台灣黑熊，也是TES新的吉祥物，當成舞蹈元素。按照學院和年級劃分成的各個小組立即開始工作。不過，低年級學生舞蹈小組的工作進行不甚順利。“對我們而言，其實搞不清楚誰何時應該做甚麼，且當我們提出建議時，並無人聆聽。”，他們如此回報。儘管遭遇到困難，大家利用短短不到一個小時的時間排練，為大家呈現印象深刻且精彩的表演。學生們再次證明自己有創新能力，懂得自治組織且團隊合作。

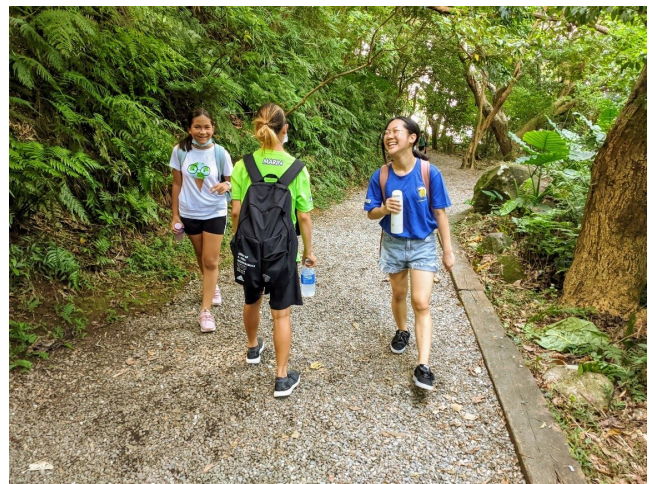


While the German Section conceived and carried out its own Team Building Day in the last school year, this year, true to the TES One School idea, it was decided that all three Sections should undertake the same activities.

The day started very early in Tianmu, where students and many teachers met to walk the Tianmu Historical Trail, also known as the Monkey Trail. "Climbing" is probably a more appropriate, descriptive term, since the first half of the trail consists of steps, steps, and even more steps. And while in Germany you would enjoy the sunny hiking weather and the clear sky, temperatures above 30 degrees Celsius and the humidity of the jungle made the hike even more strenuous.

But nobody gave up. And fortunately, there was an invigorating spring waiting halfway along the way, where students and teachers could refresh themselves. It was nice to see the cross-sectionality: Teachers and students from different sections walked - of course keeping the Corona-appropriate social distance -, mixed, encouraged each other, helped each other when someone was weak and cheered, visibly exhausted, when they finally arrived.

Following the hike, the students' task was to create a choreography that would include bear dance elements to celebrate the new mascot of the TES, the Taiwanese black bear. Some groups, divided by house and grade, immediately got down to work enthusiastically. However, the organization in the dance groups among the younger students proved to be difficult in some cases. "It was simply not clear with us who should do what and nobody listened to us when we made a suggestion. Nevertheless: After an extremely short rehearsal time of less than an hour, numerous impressive performances were on view, in which the students proved that they can work creatively, self-organized and as a team.



Schwimmen wie ein Fisch - 水中蛟龍 - Aqua Kid

Eine Schülerin der TES Deutschen Sektion erhielt die Qualifikation zur Teilnahme am Schwimm-Finale des *Taipei Primary School Swimming Competition* und erzielte gute Ergebnisse. Caitlin Wu, die gerade von der fünften in die sechste Klasse aufgerückt ist, gewann am 3. Dezember 2019 das Qualifikationsturnier für den Nordbezirk. Nachdem sie ein Gold und ein Silber gewonnen hatte, vertrat sie die TES und gewann am 22. und 23. Juni 2020 die Teilnahme-Qualifikation für das Finale des *Taipei Primary School Swimming Competition* des *Department of Education*, Taipei City, wo sie mit mehr als 200 Schwimmern aus Grundschulen der Hauptstadt konkurrierte. Caitlin Wu nahm am 100-Meter Freistil in der Einzeldisziplin teil mit Qualifikationen der fünften Klasse und den meisten Sechstklässlern, schwamm in 1 Minute und 8 Sekunden und belegte in Taipeh den fünften Platz. Dies ist das erste Mal, dass unsere Schule eine Schülerin hat, die die Schule vertritt, um an einem von der Stadtregierung organisierten großen offiziellen Schwimmwettbewerb teilzunehmen. Caitlin hat sich nicht nur für das Finale der Sportspiele der Stadt Taipei qualifiziert, sondern auch zum ersten Mal die Top 8 gewonnen.



A Student of the TES German Section got the qualification for the swimming final of the Taipei Primary School Swimming Competition and achieved good results. Caitlin Wu, who has just moved up from the fifth to the sixth grade, won the qualifying tournament for the Northern District on December 3rd, 2019. After winning one gold and one silver, she represented the TES and won the participation qualification for the final of the Taipei Primary School Swimming Competition of the Department of Education, Taipei City, on June 22th and 23rd, 2020, where she competed with more than 200 swimmers from various primary schools in the capital. Caitlin Wu competed in the 100-meter freestyle in the individual discipline with qualifications in the fifth grade and most sixth-graders, swam in 1 minute and 8 seconds and finished fifth in Taipei. This is the first time that our school has a student representing TES to participate in a major formal swimming competition organized by the city government. Caitlin not only qualified for the final of the Taipei City Sports Games, but also won the top 8 for the first time.

德國部學生代表TES取得參加台北市小學運動會游泳總決賽資格並獲佳績。本部甫從五年級升六年級的Caitlin Wu於2019年12月3日勇奪北區資格賽一金一銀佳績後，取得代表本校於2020年6月22-23日參加由台北市政府教育局所舉辦的台北市小學運動會游泳總決賽資格，與二百多名來自全台北市國民小學的游泳好手們競逐。Caitlin Wu以五年級歲級條件和多數六年級選手競逐個人賽事100公尺自由式項目，游出1分08秒佳績，獲得全台北市第五名的成績。這也是本校第一次有學生代表學校報名參加台北市政府舉辦的大型正式游泳競賽，不僅取得參與全市運動會總決賽資格，更首度斬獲前八名佳績。



Neues vom Elternbeirat

家長會新訊

Updates from the Parents Council

Liebe Eltern,

ein herzliches Willkommen allen neuen Familien. Das neue Schuljahr hat begonnen und damit stehen auch die Wahlen zu den Elternvertretern auf den Elternabenden an.

Wir brauchen engagierte Mütter und Väter für den Elternbeirat!

Der Elternbeirat vertritt die Interessen der Eltern gegenüber der Schule. Wir sind ehrenamtlich aktiv und treffen uns einmal im Monat. Außerdem nehmen wir an verschiedenen Gremien der Schule teil. Darüber hinaus organisieren wir Veranstaltungen wie die Weihnachtsfeier oder das Sommerfest und unterstützen die Schule beim Vorlesetag, International Day oder ähnlichen Veranstaltungen.

Wir hoffen, dass sich auch dieses Jahr wieder ein engagiertes und buntes Team zusammenfindet, das die Schule für die Kinder mitgestaltet!

Weitere Informationen gibt es hier <https://taipeiuropeanschool.com/index.php?id=214&L=2>

親愛的家長,

我們熱烈歡迎所有新生家庭的到來。新學年已經開始, 緊接而來的是家長晚會的各年級家長代表選舉。本會也非常需要許多堅強且熱心的父母親參與活動!

身為家長會的我們代表各位家長對於學校的權益。會員們均是志工, 每月開會一次。我們也參與學校各種委員會的工作。此外, 本會組織聖誕節慶晚會、園遊會或者夏季派對等校內活動, 我們也在朗讀日、國際日或類似活動中提供協助。

我們希望今年能夠組織一支敬業且多元的合作團隊, 為孩子們的學校注入活力!

若您想了解更多家長會, 可以參考本校官網<https://taipeieuropeanschool.com/index.php?id=214&L=2>

Dear parents,

A warm welcome to all new families. The new school year has begun and with it the elections for the parents' representatives at the parents' evenings.

We need committed mothers and fathers for the Parents Council!

The Parents Council represents the interests of the parents within the school. We are volunteers and meet once a month. We also take part in various committees of the school. In addition, we organize events such as the Christmas Celebration or the Summer Fair and support the school on Reading Day, International Day or similar events.

We hope that this year again a committed and colorful team will come together to help shape the school for the children!

Further information can be found here

<https://taipeieuropeanschool.com/index.php?id=214&L=2>

Neuer Meilenstein - 新里程碑 - New Milestone

Christina Niehaus



Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion